

Тамилла Мамедзаде

Сән мәңимлә кет

фортепиано илә
охумаг үчүн



Со мной
иди

песни для голоса
с фортепиано



тамилла мамедзаде

YOKLANIL
200811

СӘН МӘНИМЛӘ КЕТ

ИДИ СО МНОЙ

Box 78
M22

Сөзләри Н. Гүсәйизадәнинди
Слова Г. Гусейнзаде
Переводы Ю. Фидлера

69309

Муситиси Тамилла Мәммәдзадәнинди
Музыка Тамиллы Мамедзаде

Allegro moderato

Ф-но

mp

Охумаг. Голос

Ә-тир-ли баг-ча-ја, шеһ-ли чә-мә-нә,
В цветущий пышный сад, в ле-са и по-ля,

лил-пар-лы бу-ла-ға сән мә-ним-лә кет.
к жур-ча-щим родни-кам ты со мной и-ди.

А-рабир дә-ни-зин да-лыб сеј-ри-на, да-лыб сеј-ри-на.
И на бе-рег морской, где так лас-ков пляж, где так лас-ков пляж.

Ja-xy-na, у-за-га сән мә-ним-лә кет. Ja-xy-na, у-за-га
Всю-ду в свет - лу-ю даль, ты со мной и - ди. Всю-ду в свет-лу-ю даль,

сән мә-ним-лә кет. Кә-зәк о-ба-ла-ры,
ты со мной и - ди. О-бой-дем мы се-ла,

кә-зәк ел-лә-ри, һәр у-заг сә-фә-рә
го-ро-да прой-дем, мно-го стран о-бой-дем,

сән мә - ним - лә кет. Дола наг дүзлә - ри,
ты со мной и - ди. Много стран о бой - дем,

ке - ниш чөл - лә - ри. Сә - фа - лы җерлә - рә сән мә - ним - лә
ты со мной и - ди. Бу - дем го - ре де - лить, счасть - е мы най -

кет. Сә - фа . лы җерлә - рә сән мә - ним - лә кет.
- дем, ты со мной и - ди, ты со мной и - ди.

на-ра-ны ба - я-ниб
 Всем сердцем я стремлюсь
 се-ча-си ол-
 в свет-лый край люб-

- сам,
 - ви,
 о-ра-ја, еј кө-зэл,
 до-ро-га - я мо-я,
 сән мә. ним-лэ
 ты со мной и -

кет.
 - ди.
 Бир күн бу дүн-ја - дан
 А ко-гда кончу я
 кө-ча-си ол-сам, кө-ча-
 э-той жиз-ни путь, э-той

— си ол — сам так он — да де — ма — рэм сән ма — ним — лә кет.
жиз — ни путь, лишь то — гда не ска — жу: ты со мной и — ди!

Так он — да де — ма — рэм сән ма — ним — лә кет.
Лишь то — гда не ска — жу: ты со мной и — ди!

Әтирли бағчаја, шәһли чәмәнә,
Лилпарлы булаға сән мәнимлә кет.
Арабир дәнизин далыб сәјринә
Јахына, узаға сән мәнимлә кет.

Кәзәк обалары, кәзәк елләри,
Һәр узаг сәфәрә сән мәнимлә кет.
Долаһаг дүзләри, кениш чөлләри,
Сәфалы јерләрә сән мәнимлә кет.

Һараны бәјәниб сечәси олсам,
Ораја, еј көзәл, сән мәнимлә кет.
Бир күн бу дүһјадан көчәси олсам
Так онда дәмәрәм сән мәнимлә кет.

В цветущий пышный сад, в леса и поля,
К журчащим родникам ты со мной иди.
И на берег морской, где так ласков пляж,
Всюду в светлую даль, ты со мной иди.

Обойдем мы села, города пройдем.
Много стран обойдем, ты со мной иди.
Будем горе делить, счастье мы найдем,
Но всегда и везде ты со мной иди.

Всем сердцем я стремлюсь в светлый край любви,
Дорогая моя, ты со мной иди.
А когда кончу я этой жизни путь,
Лишь тогда не скажу: ты со мной иди!

ЖЕНӘ О БАҒ ОЛАДЫ

КОГДА Б СНОВА БЫЛ ТОТ САД...

Сөзләри *Микајыл Мүшфигиндир*
Слова *Микаила Мушвига*

Moderato

mf

p

pp

mf

Же-нә о бағ о-ла-ды, кө-чә-ри гуш ки-ми сиз
Когда б сно-ва был тот сад, пе-ре-лет-ной пти-цей ты

p

p

о ба-ға ке-чә-ди-низ, биз дә му-ра-ды-мыз-ча
ста-ла жить бы в нем о-пять, и сбы-лись бы все меч-ты.

дун-я — дан кам а-ла] — дыг си-зэ гон-шу о — ла] — дыг.
Я бы ра-дость жизни пил, я с то-бой бы ря — дом жил.

Je-нэ о бағ о — ла] — ды, сәни тез-тез кө — рә] — дим.
Ког-да б сно-ва был тот сад, я к те-бе бы бли — же был.

Je-нэ о бағ
Ког-да б сно — ва

о — ла] — ды, сәни тез-тез кө — рә] — дим, гә-дә — мә сөз
был тот сад, я к те-бе бы бли — же был, здо-хо-но-вен — но

ве - рэ - дим, гә - лә - мә сөз ве - рэ - дим. һәр күн бир је - ни
бы тво - рил, .вдох - но - вен - но бы тво - рил. Пес - ни сла - гал - бы

нәг - мә, һәр күн бир је - ни ил - һам,
дни и но - чи, пес - ней встре - чал бы я вос - ход,

Һәр күн бир је - ни
Пес - чи сла - гал бы

нәг - мә, һәр күн бир је - ни ил - һам, ја - за - дым сә -
дни и но - чи, пес - ней встре - чал бы я вос - ход. Был бы пе - сен

- нэр, ах-шам, Я-за]- дым сэ - нэр, ах - шам.
 горд по-лет... Был бы пе-сён горд по - лет...

Ар-зу-ја бах, сев-ки - лим, теллэриндэн инчэ-ми, сөй-лэ, ү - рэ-
 Свет меч-та-ний, он неж - ней, чем поток твоих кудрей. Так же до-рог

-ин - ча - ми? Же-нэ о бағ о-ла] - ды, је - нэ си - зэ
 он те - бе? Ко-гда сно-ва был тот сад, я к те - бе бы

кэ-лэ] - дик, даныша] - дыг, кү - лэ] - дик. Же-нэ о бағ
 при-хо - дил, как бы я те - бя лю - бил. Ко-гда б сно-ва

о - ла - ды, сев - да - лар өл - кә - син - дә, о па - лыд кәл -
был тот сад. О меч - та - ний чу - де - са! Дуб те - нис - тый,

- кә - син - дә, је - нә о бағ о - ла - ды.
ста - рый дуб... Когда б снова был тот сад.

Јенә о бағ олајды,
Көчәри гуш кими сиз
О баға көчәдиниз,
Биз дә мурадымызча
Дүнјадан кам алајдыг
Сизә гоншу олајдыг.
Јенә о бағ олајды,
Сәни тез-тез көрәјдим,
Гәләмә сөз верәјдим.

Һәр күн бир јени нәрмә,
Һәр күн бир јени илһам
Јазајдым сәһәр, ахшам
Арзуја бах, севкилим,
Телләриндәң инчәми,
Сөјлә, үрәјинчәми?
Јенә о бағ олајды,
Јенә сизә кәләјдик,
Данышајдыг, күләјдик,
Јенә о бағ олајды,
Севдалар өлкәсиндә
О палыд көлкәсиндә,
Јенә о бағ олајды,
Јенә о бағ олајды.

Когда б снова был тот сад,
Перелетной птицей ты
Стала жить бы в нем опять,
И сбылись бы все мечты.

Я бы радость жизни пил,
Я с тобой бы рядом жил,
Когда б снова был тот сад,
Я к тебе бы ближе был,
Вдохновенно бы творил.

Песни слагал бы дни и ночи,
Песней встречал бы я восход,
Был бы песен горд полет...
Свет мечтаний, он нежней,
Чем поток твоих кудрей.
Так же ль дорог он тебе?

Когда б снова был тот сад,
Я к тебе бы приходил,
Как бы я тебя любил,
Когда б снова был тот сад.

О мечтаний чудеса!
Дуб тенистый, старый дуб...
Когда б снова был тот сад,
Когда б снова был тот сад!

СӘНДӘН СӨЗ АЧЫР

О ТЕБЕ ГОВОРЯТ

Сөзләри И. Нусейнзадәнинди
Слова Г. Гусейнзаде

Moderato

mp

mf

p

p

1. Йо-лу - ну көз-лә - рәм сә-һәр ча-ғын -
1. К те-бе стремлюсь ду - шой я в рас-свет - ный

- да
час, көз-ди-јим о-лағ-лар сән-дән сөз а - чыр.
мне го-ры о те-бе свой ве-дүт рас - сказ.

f

Ме-шә-јә, чә-мә-нә ја-ра-шыг ве-рән.
По-ля, ле-са, лу-га те-бя ждут, лю-бя.

mf *f cresc*

Ме-шә-јә, чә-мә-нә ја-ра-шыг ве-рән
По-ля, ле-са, лу-га те-бя ждут, лю-бя.

mf

чи-чәк-ләр. јар-паг-лар сән-дән сөз а-чыр.
И листь-я, и цве-ты влюб-ле-ны в те-бя.

2 *mf*

-чыр. Ме-шә-јә, чә-мә-нә ја-ра-шыг ве-рән
-бя. По-ля, ле-са, лу-га ждут те-бя, лю-бя.

p

чи_чәк_ләр, | яр_паг_лар | сән_дән | сөз_а_чыр.
И_ листь_я, | и_ цве_ты | влюб_ле_ны | в_те_бя.

сән_дән | сөз_а_чыр, | сән_дән | сөз_а_чыр. | - чыр.
влюб_ле_ны | в_те_бя, | влюб_ле_ны | в_те_бя. | - бя.

2. Улдузлу кечәдә, күнәшли күндә,
Чыхмаз хәялымдан о күлүшүн дә,
Гајалар гојнунда, дағлар дөшүндә
Гајнајан булаглар сәндән сөз ачыр.
3. Еј өмрүн шөһрәти, өмрүн нөврағы,
Бәзә өз әлинлә бизим отағы.
Доғма кәндимиздә һәр ахшам чағы
Алышан чыраглар сәндән сөз ачыр.
2. Пускай спустилась ночь, пусть сияет день,
Твой серебристый смех помню я всегда,
Среди могучих скал ты мой свет луча
Среди могучих скал свет ты мой луча
Мне воды родников о тебе журчат.
3. Ты слава дней моих, красота мечты,
Согрей судьбу мою, цель всей жизни—ты.
В родном селе у нас, едва придет ночь,
В родном селе у нас, ночь едва придет,
Каждый огонек о тебе поет.

БИР ХӘБӘР ВЕР, ЕЈ КҮЛӘК

СКАЖИ МНЕ, ВЕТЕР!

Сөзләри Әләкбәр Зијатајындыр
Слова Алектера Зиятая

Allegretto

mf

1. Кәл - ди көчә-ри гуш - лар,
1. Пти - цы к нам весной ле - тят,

p

кәл - мә - ди се - вим - ли јар. Он - суз на - ра - һат
но е - е нет со мной. О - дин всю ночь том -

ке — чам, на — ра — hat күн — дү — зүм вар.
люсь я, днем я ох — ва — чен тос — кой.

а Он — суз на — ра — hat ке — чам,
О — дин всю — ночь том — люсь я,

Нэгэрат. Припев

на — ра — hat күн — дү — зүм вар. Бэс на — ны, о шух мэлэк?
днем я ох — ва — чен тос — кой. Где же ты, любовь мо — я?

Бир хэбэрвер, еј кү — лэк.
Ве — тер, скажи, где мой свет.

Да-ан - мыр он - суз ү - рәк,
В моей ду-ше скорбь и - грусть. Бир хә - бәр вер,
Ве-тер, при-шли

еј кү - ләк!
мне от - вет. Бир хә-бәр вер, еј кү - ләк!
Ве-тер, при-шли мне от - вет.

2. Ачылар һәрден гапы
Санырам җардыр кәлән,
Көрүрәм отагдакы
Бир күләкдир, бир дә мән.

Нәгәрат:

Бәс һаны, о шух мәләк,
Бир хәбәр вер, еј күләк,
Даҗанмыр онсуз үрәк,
Бир хәбәр вер, еј күләк!

3. Көрүрәм сәһәр јели,
Долашыр бағча-бағы.
Саташыр көзләримә
Јаз күлү, јаз занбағы.

Нәгәрат:

Бәс һаны, о шух мәләк,
Бир хәбәр вер, еј күләк,
Даҗанмыр онсуз үрәк,
Бир хәбәр вер, еј күләк.

2. Слышу, скрипнет дверь порой,
Чудится голос твой,
Но нет, один опять я,
Только лишь ветер со мной.

Припев:

Где же ты, любовь моя?
Ветер, скажи, где мой свет.
В моей душе скорбь и грусть,
Ветер, пришли мне ответ.

3. Вижу, по утрам в саду
Носится ветерок,
Сирень, тюльпан ласкает,
Каждый целует цветок.

Припев:

Где же ты, любовь моя?
Ветер, скажи, где мой свет.
В моей душе скорбь и грусть,
Ветер, пришли мне ответ.